

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.11>

Абакарова Мариана Ахмедовна

ГЕНДЕРНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И ЛАКСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИЙ АНГЛИЙСКОГО И ЛАКСКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье рассматриваются английские и лакские поговорки в ракурсе гендерных взаимоотношений. Анализ пословиц показал, что андроцентризм является ключевым аспектом английской и лакской картин мира. Мужчина признается главой семьи и является носителем положительных черт, в то время как женщине приписываются такие негативные качества, как сварливость и упрямство. Различия в английской и лакской лингвокультурах проявились в том, что у англичан муж признается жертвой в случае, если жена начинает доминировать в доме. Последнее обусловлено повышенной экономической активностью женщин в британском обществе, что привело к равноправию полов. Лакское же общество продолжает оставаться патриархальным, в связи с чем в лакском языке не было выявлено пословиц о гендерном равноправии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 474-477. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 801.52

Дата поступления рукописи: 15.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.11>

В статье рассматриваются английские и лакские поговорки в ракурсе гендерных взаимоотношений. Анализ пословиц показал, что андроцентризм является ключевым аспектом английской и лакской картин мира. Мужчина признается главой семьи и является носителем положительных черт, в то время как женщине приписываются такие негативные качества, как сварливость и упрямство. Различия в английской и лакской лингвокультурах проявились в том, что у англичан муж признается жертвой в случае, если жена начинает доминировать в доме. Последнее обусловлено повышенной экономической активностью женщин в британском обществе, что привело к равноправию полов. Лакское же общество продолжает оставаться патриархальным, в связи с чем в лакском языке не было выявлено пословиц о гендерном равноправии.

Ключевые слова и фразы: гендер; лакский язык; английский язык; мужчина; женщина.

Абакарова Мариана Ахмедовна, к. филол. н.

Дагестанский государственный университет, г. Махачкала
mariana-miracle@yandex.ru

ГЕНДЕРНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И ЛАКСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИЙ АНГЛИЙСКОГО И ЛАКСКОГО ЯЗЫКОВ)

Лингвистическая гендерология является новым направлением гуманитарного знания, которое отличается ярко выраженным междисциплинарным, антропоцентричным характером. Первые научные работы по гендерологии были опубликованы в 70-х гг. XX века в США.

В отечественной науке исследования этой тематики проводились в 80-90-х годах. Основной вклад в развитие данного направления внесли А. В. Кирилина и Е. И. Горошко.

Фразеология и паремиология дагестанских языков – это основная тематика работ таких дагестанских ученых, как А. Г. Гюльмагомедов, Д. С. Самедов, М. А. Исаева, М. Р. Рамазанова, П. А. Магомедова и др.

Наиболее ярко гендерные взаимоотношения иллюстрируются на примере паремий. Сопоставительная паремиология стала предметом исследования Л. Г. Мусаевой, У. А. Газаевой, Р. А. Майтиевой, П. А. Абдулкаримовой, Н. М. Халимовой, Х. Н. Магомедовой и др.

Лакские и английские фразеологизмы подробно представлены в работе З. М. Рамазановой [9]. Д. А. Каллаева провела лингвокультурологический анализ английских и лакских паремий [7].

Т. С. Есенова [4] и Е. А. Аносов [1] исследовали гендерные стереотипы на примере русских паремий. В. С. Самарина, О. С. Шибкова и Л. Г. Губанова рассмотрели в своей работе гендерный аспект английских паремий [12]. Г. Ш. Хакимова провела сопоставительный анализ английских и русских паремий в свете гендера [13]. М. А. Гасанова обозначила место гендера в табасаранской паремиологии [3].

В пословицах каждого народа отражены реалии, характеризующие картину мира данного этноса. Однако в каждой картине мира присутствуют и универсальные компоненты. Основополагающими для любой лингвокультуры являются понятия «мужчина» и «женщина». Патриархальный уклад жизни, доминировавший практически во всех мировых культурах в прошлом, нашел свое отражение в пословицах соответствующих языков.

Трактовка содержания пословиц во многом зависит от пола и позиции говорящего. Так, Ю. А. Закирова при анализе паремий английского, немецкого и итальянского языков разграничивает «женскую» и «мужскую» картины мира, в рамках которых выделяются лексико-семантические группы [5].

Согласно М. А. Севеловой, гендерные различия менее заметны в обществе, в котором преобладают фемининные ценности. В подобных обществах существует больше возможностей для самореализации женщин, их сфера деятельности не ограничена домашними обязанностями и семьей. Обществам маскулинного типа свойственна большая гендерная поляризация [11].

О. В. Котлярова полагает, что маскулинность и фемининность являются взаимодополняющими компонентами гендерной картины мира [8].

Порой этносы, не имеющие общих точек соприкосновения в силу географической отдаленности, обнаруживают поразительные сходства в вопросе гендерных взаимоотношений.

Актуальность данной статьи обусловлена перспективностью изучения паремий как сущностей, которые ярче всего раскрывают менталитет народа и его мышление. На менталитет народа, в свою очередь, влияет множество факторов. Одним из доминирующих показателей, по которым судят о каком-либо этносе, являются взаимоотношения между мужчиной и женщиной, принятые в этом обществе.

Научная новизна статьи определяется тем обстоятельством, что в ней впервые предпринята попытка определения тематических пластов гендерных паремий в английском и лакском языках; выявления культурно-значимой информации, которую несут паремии английского и лакского языков, объективирующие понятия «мужчина» и «женщина»; установлены экстралингвистические факторы, влияющие на динамику данных понятий.

Целью исследования является определение стереотипов английского и лакского народов, связанных с понятиями «мужчина» и «женщина», посредством разбора паремиологических источников английского и лакского языков.

К достижению поставленной цели ведет решение следующих задач:

- 1) определение тематических пластов пословиц английского и лакского языков, актуализирующих понятия «мужчина» и «женщина»;
- 2) отнесение рассматриваемых паремий к одному из нижеприведенных слоев;
- 3) определение точек пересечения и расхождения между английскими и лакскими паремиями;
- 4) выявление экстралингвистических факторов, повлиявших на формирование образа мужчины и женщины в английском и лакском языках.

Детальный анализ паремиологических фондов английского и лакского языков позволил нам выявить следующие пласты пословиц:

- 1) выбор спутника жизни;
- 2) замужество – благо для девушки;
- 3) женщина – кладезь недостатков;
- 4) мужчина – глава семьи;
- 5) женщина – главная в доме.

Перевод английских и лакских пословиц, встречающихся в тексте статьи, выполнен автором.

1. Выбор спутника жизни

В вопросе женитьбы англичане предпочитают не спешить. Лакцы, как последователи ислама, полагают, что в брак необходимо вступать раньше. Как англичане, так и лакцы считают, что выбор жены – сугубо личное дело, к которому стоит подойти серьезно.

It's a woman's business to get married as soon as possible, and a man's to keep unmarried as long as he can [16, p. 60]. / «Это дело женщины – как можно скорее выйти замуж, а мужчины – оставаться неженатым как можно дольше».

Чяни цар дуриума паишман къашайссар [6, с. 31]. / «Рано женившийся не горюет».

При выборе невесты не стоит руководствоваться исключительно ее внешними данными. Английская и лакская культуры делают акцент на трудолюбии девушки. В английской пословице рекомендуется выбирать невесту в субботу, так как суббота является рабочим днем, а в воскресенье люди отдыхают. Как правило, в этот день англичанки надевали свои лучшие наряды и ходили в церковь. Так как все остальные обязанности отодвигались на второй план, в этот день было невозможно узнать, трудолюбива ли девушка или нет.

The wife who loves the looking glass hates the saucepan [15, p. 43]. / «Женщина, любящая глядеть в зеркало, не любит сковороду».

Гьалмахицар ссух1атрах мадарача, зузиний дува [6, с. 25]. / «Невесту нужно искать не там, где веселятся, а там, где работают».

2. Замужество – благо для девушки

Незамужняя девушка считается ущербной, а замужество видится как благо. Более того, если девушка надолго остается одинокой, это бросает тень на всю семью.

Щарсса къадурцусса оьрч1айнгу, цар къабуллусса душинингу, оьттулучувнайгу вихшала мадара [Там же, с. 31]. / «Неженатому парню, незамужней девушке и изгнаннику не доверяй».

Таким образом, для обретения положительного социального образа девушке нужно было выйти замуж.

В отличие от английской картины мира, где незамужняя дева являлась символом несчастья, в лакской картине мира подобное не наблюдается.

Лакцы могли проявить снисхождение к девушке, не вышедшей замуж, в силу ее возраста, но женщины, предпочитающие вести одинокий образ жизни, а также разведенные женщины вызывали у лакцев подозрение, так как холостая жизнь считалась противоречащей человеческой сущности.

У. А. Газаева, сопоставившая лакские и немецкие пословицы, пришла к выводу о том, что лакцы относили женщин к слабому полу, потому как каждая женщина нуждалась в муже [2, с. 39].

К мужчинам предъявлялось меньше требований, однако и мужчине необходимо было создать семью для того, чтобы он мог пользоваться уважением окружающих.

Every maid is undone [14, p. 391]. / «Каждая дева не доделана».

Maids want nothing, but husbands [Ibidem]. / «Девушки нуждаются лишь в муже».

Щар къавхьу душ хьхьури дакъасса чури, чайссар [6, с. 31]. / «Незамужняя девушка – что лошадь без узды».

Душинин дарман цар булаву [Там же, с. 25]. / «Замужество – лекарство для девушки».

Ниц1ач1ан най кунма, лас акъасса царнил ялун махь наниссар [Там же, с. 160]. / «Дурная молва липнет к незамужней женщине словно пчелы на мед».

3. Женщина – кладезь недостатков

В английской и лакской традициях женщина рассматривается как несовершенно существо, однако это воспринимается как нечто само собой разумеющееся. В видении англичан и лакцев женщина уступает мужчине по нескольким критериям. Мужчине приписывалась большая сила, также более развитые интеллектуальные способности, а задачей женщины считалось ведение домашнего хозяйства. Женщина изначально воспринимается

как существо, не лишенное недостатков. В этой связи мужчина морально готов к женским прихотям. В английской и лакской фольклористике порицается мужчина, покинувший жену по причине ее характера.

Понятие «развод» отсутствует в английских пословицах, так как христианская церковь наложила запрет на развод.

Согласно английскому фольклору, женщина нуждается в руководстве, без которого она является потерянной.

God help the man who won't marry until he finds the perfect woman, and God help him still more if he finds her [15, p. 30]. / «Да поможет Бог мужчине, который ищет идеальную женщину, и да поможет Он ему еще больше, если он найдет ее».

If you look for a faultless woman you will remain a bachelor [17, p. 281]. / «Тот, кто ищет безупречную женщину, остается неженатым».

A woman is the weaker vessel [Ibidem, p. 31]. / «Женщина – немощный сосуд» (т.е. незащищенное существо).

Аый дакъасса буцайдушних дуглагима царсса дакъа личлайссар [6, с. 24]. / «Тот, кто ищет невесту без недостатков, остается неженатым».

Адамина царссаннир ххувишуву цин-бунугу кИулссар [10, с. 22]. / «Всем известно, что мужчина сильнее женщины».

Арула адиминал бувсса къатта ца царссанил бигъанма лекъан байссар [6, с. 167]. / «Дом, очаг, созданный семью мужчинами, легко разрушает одна женщина» (о плохой хозяйке).

Хъаннил аькьлу ухчIун гьухъуйри бикIайсса [10, с. 188]. / «Ум женщины бывает на подоле платья».

Маз оьсса царссания оьрмулунсса аьзав [Там же, с. 150]. / «Злоязычная жена – мучение на всю жизнь».

КIура цачIун хьурча базар, шанна цачIун хьурча (царсса) ярмукIа [6, с. 48]. / «Если сойдутся две (женщины) – базар, а если три – то уже ярмарка».

Woman brings to man the greatest blessing and the greatest plague [15, p. 47]. / «Женщина – это величайшее благо для мужчины и его же величайшая беда».

A wife is seen with pleasure only at the wedding and in the winding sheet [Ibidem, p. 30]. / «На женщину смотрят с радостью только на свадьбе и когда она в саване».

4. Мужчина – глава дома

Для английской и лакской лингвокультур характерно наделение мужчины качествами главы семьи. Мужчина – хозяин дома, что объясняется, прежде всего, его ролью кормильца. Данный распорядок имеет место быть в лакской культуре и сегодня, хотя современные лачки также задействованы в профессиональной сфере.

Every man is a king at home [14, p. 189]. / «Всякий мужчина – король в доме».

The wrongs of a husband or master are not reproached [17, p. 472]. / «Проступки мужа или хозяина не порицаются».

Щарссанил таж ласри [6, с. 23]. / «Муж – корона жены».

Необходимо отметить, что роль главы семьи отводится мужчине в силу традиционно приписываемых ему качеств, таких как смелость, надежность, а также в силу занимаемого им социального положения.

5. Женщина – главная в доме

В английском языке существуют пословицы с обратным смыслом, где роль руководителя переходит к женщине. В лакском языке пословицы подобного рода не представлены. Это объясняется тем, что лакец не допустит, чтобы жена руководила им открыто.

A woman can't drive her husband but she can lead him [16, p. 535]. / «Женщина не может понукать своим мужем, но она может руководить им».

When a man's a fool, his wife will rule [15, p. 41]. / «Если муж – дурак, то командует жена».

Behind every great man is a great woman [16, p. 19]. / «За каждым великим мужчиной стоит великая женщина».

Цумурцагу царсса циламур ужагърай заллугур, къазахъгур [6, с. 24]. / «Каждая женщина является и хозяйкой, и прислугой».

Женщина не может доминировать над мужем в лакской культуре, однако мудрая жена направляет своего мужа, наставляет его, делая это ненавязчиво.

6. Семейное счастье – залог успеха

Несмотря на все недоразумения, имеющие место в семейной жизни, оба рассматриваемых этноса полагают, что мужчина не может быть счастлив без женщины.

The best or worst thing to man, for this life, is good or ill choosing his good or ill wife [15, p. 190]. / «Лучшее или худшее для мужчины в этой жизни – это выбор хорошей или плохой жены».

Лас ва цар куннал-ку лавьсса бухьурчан, ххазина аьркин бакъассар [6, с. 14]. / «Если муж и жена живут в мире, и богатства не надо».

Вероятно, финансовая независимость женщин послужила причиной семейных разногласий, где англичанин рассматривает брак как бедствие. Во многих английских пословицах чувствуется негативное отношение к женщине, а муж считается жертвой. Из этого становится ясно, почему супружеское благоденствие для англичанина является большим счастьем, что подмечено в пословицах английского языка.

И наоборот, в лакском языке не представлены пословицы, описывающие брак как бедствие, так как от мужа в большей степени зависит благоприятный климат в семье. В связи с этим согласие между супругами считается скорее данностью, нежели случайностью. Мужчина-лакец понимает, что, несмотря на то, что он является главой семьи, руководит домом именно жена, потому что в ее ведении находится домашнее хозяйство. А от того, в каком оно будет состоянии, зависит спокойствие и благоденствие самого мужчины. Таким образом, баланс в лакской семье становится возможным благодаря грамотному распределению ролей, согласно которому мужчина является «хозяином» и «добытчиком», а женщине отводится роль «смотрительницы».

Данный баланс может оказаться под угрозой в тех случаях, когда женщина выходит за рамки своих интересов или пытается доминировать. Однако традиционные общества, в силу своей патриархальности, в целом склонны обвинять в проблемах женщину, что нашло отражение в большом количестве английских и лакских пословиц с негативной коннотацией.

Анализ английских и лакских паремий показал, что ранее решающим критерием в характеристике женщины у англичан и лакцев являлся ее статус в семье. «Хорошей женой» как у лакцев, так и у англичан считалась скромная, трудолюбивая и послушная женщина, для которой приоритетными занятиями считались забота о муже и детях, а также ведение домашнего хозяйства. В лакской культуре данный порядок имеет место и по сегодняшний день, это обусловлено религиозно-этнической спецификой. Согласно принципам ислама, мужчина признается авторитетом в семье, и его слово является законом. В английской культуре произошло смещение в сторону женской независимости. Во-первых, на это повлиял отход английского общества от христианских принципов, согласно которым жена должна служить мужу. Во-вторых, ситуация изменилась под воздействием феминистских воззрений, в соответствии с которыми женщина из «подчиненной» превратилась в равноправного партнера, мнение которого не только принимается во внимание, но может стать решающим.

Различия между лакской и английской культурами проявились в пословицах, характеризующих мужа и жену: с одной стороны, как англичане, так и лакцы отводят главенствующую роль в семье мужу, с другой стороны, в современных английских пословицах о браке главой дома признается жена, что неприемлемо для лакцев.

Результатом сопоставления стал вывод о том, что на лакские гендерные концепты значительное влияние оказал традиционный уклад жизни, который сохраняется и по сей день в силу прочности позиций, занимаемых религией в лакском обществе. Английские же концепты изменились в значительной степени в результате социально-исторических процессов, таких как обретение женщинами своих прав, а также благодаря современным идеям космополитизма и процессам глобализации в британском обществе.

Список источников

1. **Аносов Е. А.** Гендерные стереотипы в паремиях русского языка в свете методологических подходов к исследованию феномена гендерной стереотипизации // Вестник Южно-Уральского государственного университета. 2012. № 25. С. 93-96.
2. **Газаева У. А.** Сопоставительный анализ паремий лакского и немецкого языков: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 160 с.
3. **Гасанова М. А.** Место гендера в табасаранской паремиологической картине мира // Язык и культура. 2012. № 2-3. С. 17-26.
4. **Есенова Т. С.** Андроцентризм гендерных стереотипов (на примере паремий) // Вестник Калмыцкого университета. 2017. № 2 (34). С. 86-92.
5. **Закирова Ю. А.** Мужская картина мира в паремиях (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков) // Вестник Московского государственного областного университета. 2011. № 4. С. 121-128.
6. **Кажлаева К.** Лакские народные пословицы и поговорки. Махачкала: Дагестан, 2000. 255 с.
7. **Каллаева Д. А.** Лингвокультурологический анализ лакских и английских паремий: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 174 с.
8. **Котлярова О. В.** Мужественность и женственность, маскулинность и фемининность как фундаментальные свойства в формате гендеристики // Universum: филология и искусствоведение. 2015. № 9-10 (22). С. 2-5.
9. **Рамазанова З. М.** Сопоставительное исследование гендерной фразеологии в лакском, русском и английском языках: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 2011. 148 с.
10. **Рамазанова М. Р.** Лакско-русский фразеологический словарь. Махачкала: ПБОЮЛ «Зулумханова», 2005. 272 с.
11. **Савелова М. А.** Маскулинность и фемининность как новый критерий анализа ценностей // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. № 6 (20). С. 169-171.
12. **Самарина В. С., Шибкова О. С., Губанова Л. Г.** Лингвокультурологическое исследование английских паремий в гендерном аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4 (46). С. 161-165.
13. **Хакимова Г. Ш.** Концепт «женщина» в английских и русских паремиях в свете гендера: сопоставительный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11 (29). С. 192-195.
14. **Apperson G. L.** English Proverbs and Proverbial Phrases: a Historical Dictionary. L.: Dent and Sons, Limited, 1929. 721 p.
15. **Kerschen L.** American proverbs about women. Westport: Greenwood Publishing Group, 2012. 216 p.
16. **Manser H.** The Facts on File Dictionary of Proverbs. N. Y.: Facts on File, Inc., 2007. 512 p.
17. **Smith W. G.** The Oxford Dictionary of English Proverbs. Oxford: The Clarendon Press, 1935. 644 p.

GENDER RELATIONS IN THE ENGLISH AND LAK LINGUO-CULTURES (BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND LAK PAROEMIAS)

Abakarova Mariana Akhmedovna, Ph. D. in Philology
Dagestan State University, Makhachkala
mariana-miracle@yandex.ru

The article examines the English and Lak paroemias through the lenses of gender relations. The analysis of the proverbs allows the author to conclude that andro-centricity is a key aspect of the English and Lak worldviews. The man is considered the head of the family and the bearer of positive features, while the woman is endowed with such negative qualities as quarrelsomeness and stubbornness. Difference between the English and Lak linguo-cultures is in the fact that the Englishmen consider the husband a victim if the wife proceeds to dominate in the family. The latter is conditioned by women's increased economic activity in the British society, which resulted in sexes equality. The Lak society remains patriarchal, so in the Lak language there are no proverbs on gender equality.

Key words and phrases: gender; Lak language; English language; man; woman.